



European
Commission

How to write clearly

Translation














European Commission staff have to write many different types of documents. Whatever the type — legislation, a technical report, minutes, a press release or a speech — a clear document will be more effective and more easily and quickly understood. This guide will help you to write clearly, whether you are using your own language or one of the other official languages, all of which are also working languages of the Commission according to Council Regulation No 1/1958 (still valid today!).

These are hints, not rules, and when applying them you should take into account your target readers and the purpose of your document.

Three good reasons to write clearly are:

- to work more effectively together;
- to reduce unnecessary correspondence;
- to build goodwill.

	Hint 1: Think before you write	page 3
	Hint 2: Focus on the reader	page 4
	Hint 3: Get your document into shape	page 5
	Hint 4: KISS: keep it short and simple	page 6
	Hint 5: Make sense — structure your sentences.....	page 7
	Hint 6: Cut out excess nouns — verb forms are livelier.....	page 8
	Hint 7: Prefer active verbs to passive ones — and name the agent.....	page 9
	Hint 8: Be concrete, not abstract	page 10
	Hint 9: Beware of false friends, jargon and abbreviations	page 11
	Hint 10: Revise and check	page 14
	Online drafting aids of the European Union	page 15

1. Think before you write

Clear writing starts with and depends on clear thinking: Ask yourself the following questions.

Who will be reading the document?

Three main groups of people read European Commission documents:

- EU insiders — colleagues in the European Commission or other institutions;
- outside specialists;
- the general public — which is by far the largest group.

Most European Commission documents are now on the internet and available to everyone. Everything we write and publish as part of our work for the European Commission inevitably affects the public image of the EU. See Hint 2 for tips on reader focus.

What are you trying to achieve?

What is the purpose of your document? After reading it, what will your readers have to do?

- Make a decision?
- Handle a certain situation?
- Solve a particular problem?
- Change their attitude towards something?

What points must the document cover?

- Decide on your message.
- Make a list or bubble diagram (see illustration) containing all the points you expect to make, in no particular order.
- Cross out the irrelevant points.
- Link the remaining points into related groups.
- Fill any gaps in your knowledge: make a note of facts you will need to check and/or experts you will need to consult.

This approach applies to practically all non-literary texts: memos, reports, letters, user guides, etc. For formal documents such as legislation, specific drafting rules must be followed.

An alternative is the '7 questions' approach.

This is a structured method of covering relevant information.

- | | | |
|---|------------------|---------------------------------------|
| 1 | WHAT? | My essential message. |
| 2 | WHO? | People concerned. |
| 3 | WHEN? | Days, hours, timelines and deadlines. |
| 4 | WHERE? | Places. |
| 5 | HOW? | Circumstances and explanations. |
| 6 | WHY? | Causes and/or objectives. |
| 7 | HOW MUCH? | Calculable and measurable data. |



2. Focus on the reader

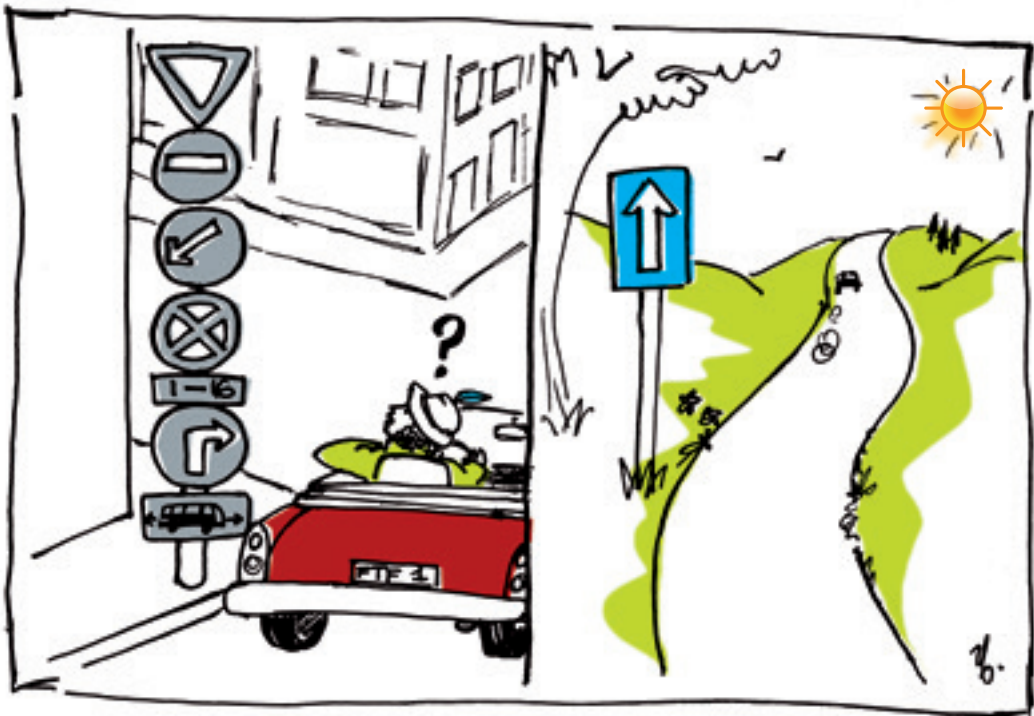
Be direct and interesting

Always consider the people you're really writing for: not just your boss or the reviser of your translations, but the end users. Like you, they're in a hurry. Who are they, what do they already know and what might you need to explain?

Try to see your subject from the point of view of your readers.

- **Involve them** by addressing them directly ('you' is an underused word in European Commission documents).
- **Imagine which questions** they might ask and make sure the document answers them. Maybe even use these questions as subheadings, for example: 'What changes will this new policy make?' 'Why is this policy needed?' 'Who will be affected?' 'What do we expect to achieve?'
- **Interest them.** Give them only the information they actually need. Leave out as many details of European Commission procedures and interinstitutional formalities as you can. These are meaningless to most readers and simply reinforce the Commission's image as a bureaucratic and distant institution. If they are really essential, briefly explain why.

.....➤ Now you can prepare your outline.







3. Get your document into shape

When you start

- If your outline includes a summary, begin with that — you may find it is enough! Put it at the beginning because that is the first (and sometimes the only) part that people will read.
- Pay particular attention to links that will help readers to follow your **logic and reasoning**. Choose headings and other ‘signposts’ that will enable them to find key information and save you from repeating it throughout the document. Use **informative headings** and subheadings to highlight the most important points of the document. A heading such as ‘Mergers need to be monitored more carefully’ is more informative than ‘Monitoring mergers’.
- Consider how best to make your points and keep your document reader-friendly — could you use **icons, graphs or tables instead of text**? Do you need a glossary or a list of definitions?
- After the beginning, the next most frequently read part is the **conclusion**. A reader may skip everything in between to get to the conclusion. Make it clear, concise and to the point.
- Show your readers the structure of longer documents by including a clear **table of contents**.

As you write

- Follow our hints below.
 - Consult EU drafting aids (see last page).
 -  **Keep cutting!** Be tough — ask if each section and each word is really necessary. Cut out superfluous words, but make sure the message is still clear.
-  The deadline to be observed for the submission of applications is 31 March 2012.
-  The deadline for submitting applications is 31 March 2012.
-  **Application deadline: 31 March 2012.**

Once you’ve finished

See Hint 10 for advice on revising and checking.



Two common problems at the European Commission

1. Recycling an earlier text without adapting it properly

Older models may be unclearly written and may not reflect new circumstances and new drafting practices. Take care to make all the necessary adaptations.

2. Cutting and pasting

You may have to use passages from a variety of documents to assemble a new text. Beware of inconsistent terminology, repetition or omission — these can undermine the internal logic and clarity of the end result.

4. KISS: keep it short and simple

Short ...

The value of a document does not increase the longer it gets. Your readers will not respect you more because you have written 20 pages instead of 10, especially when they realise that you could have written what you wanted to say in 10. They may well resent you for taking more of their time than necessary.

Some ways to cut out unnecessary words include the following.

- Not stating the obvious. Trust your readers' common sense.
- Not cluttering your document with redundant expressions like 'as is well known', 'it is generally accepted that', 'in my personal opinion', 'and so on and so forth', 'both from the point of view of A and from the point of view of B', etc.
- Not repeating yourself. When referring to a committee with a long name, for example, write out the full name once only: 'This question was put to the Committee on the Procurement of Language Style Guides. The committee said that ...'

Shorter documents and shorter sentences tend to have more impact.

As a guide:

1 document = 15 pages at most

1 sentence = 20 words on average

(but sprinkle in a few short sentences!)

Unnecessarily long sentences are a serious obstacle to clarity in European Commission documents. Try to break them up into shorter sentences. However, remember to include link words ('but', 'so', 'however', etc.) so the coherence doesn't get lost in the process.

... and simple

Use simple words where possible. Simple language will not make you seem less learned or elegant, it will make you more credible.




in view of the fact that	as
a certain number of	some
the majority of	most
pursuant to	under
within the framework of	under
accordingly, consequently	so
for the purpose of	to
in the event of	if
if this is not the case	if not
if this is the case	if so
concerning, regarding, relating to	on
with reference to, with regard to	about




Simple, uncluttered style also means ...

... avoiding ambiguity


If you use the same word to refer to different things, you could confuse your reader.


 You must hand in your application by Tuesday. You may also submit an application for this deadline to be postponed. Your application ... (*what are we talking about now?*)

 You must hand in your application by Tuesday. You may also ask for the deadline to be postponed. Your application ...


... not changing words just for 'style'


You may think you can make your document less boring by using different words to refer to the same thing. Again, though, you could confuse your reader.

 You must hand in your application by Tuesday. The committee may turn down your request ... (*i.e. your application — or is it?*)

 You must hand in your application by Tuesday. The committee may turn it down ...

... using the positive form, not the negative


 It is **not uncommon** for applications to be rejected, **so do not complain unless** you are sure you did **not** complete yours incorrectly.


 It is **quite common** for applications to be rejected, **so complain only** if you are sure you completed yours **correctly**.

5. Make sense — structure your sentences


You may have to write (or improve) a text containing a mass of facts and ideas. Here are some ways of untangling the information so that readers will understand each sentence straight away.


Name the **agents** of each action (see Hint 7) and put the actions in the order in which they occur.


 Its decision on allocation of EU assistance will be taken subsequent to receipt of all project applications at the Award Committee's meeting.

 When all **applicants** *have submitted* their project applications, 1
the Award **Committee** *will meet* 2
to decide 3
how much EU aid **it** *will grant* to each one. 4

Don't bury important information in the middle of the sentence.


 As for reducing **roaming charges**, the Commission outlined several proposals.


 The Commission outlined several proposals for reducing **roaming charges**.

 The smoking in restaurants **ban** now seems likely to be implemented.

 Smoking in restaurants is now likely to be **banned**.

Try to give your sentences **strong endings** — that's the bit readers will remember.

 Complete institutional reform is advocated by the report in most cases.

 In most cases, the report advocates **complete institutional reform**.

6. Cut out excess nouns — verb forms are livelier

One simple way to write more clearly is to change

this ...



by the destruction of
for the maximisation of
of the introduction of

to this ...



by destroying
for maximising
of introducing

By making this change, we are simply turning a noun back into a verb. Verbs are more direct and less abstract than nouns. Many nouns ending in ‘-ion’ are simply verbs in disguise. They often occur in phrases like these ones below, where verbs would be clearer.



carry out an evaluation of
hold an investigation of
give consideration to



evaluate
investigate
consider

There are other nouns that don't end in ‘-ion’ but are also verbs in disguise.



conduct a review of
perform an assessment of
effect a renewal of



review
assess
renew

So we can make a document clearer by turning some nouns back into verbs.



The practice of growing perennials instead of annual crops can bring about an improvement of soil quality by effecting an increase in soil cover.



Growing perennials instead of annual crops can improve soil quality by increasing soil cover.



7. Prefer active verbs to passive ones — and name the agent

Another easy step to clear writing is to use verbs in the active voice ('the car hit a tree') rather than the passive ('a tree **was hit by** the car'). Compare the following.



New guidelines **have been laid down** by the President in the hope that the length of documents submitted by DGs **will be restricted** to 15 pages.



The President **has laid down** new guidelines in the hope that DGs **will restrict** the length of documents to 15 pages.

Look how we can make a sentence clearer by cutting out passives.



Unclear

A **recommendation was made** by the European Parliament that **consideration be given** by the Member States to a simplification of the procedure.



A bit better

The European Parliament **made a recommendation** that the Member States **give consideration** to a simplification of the procedure.

And finally by using verbs instead of abstract nouns.



Much better

The European Parliament **recommended** that the Member States **consider simplifying** the procedure.

Name the agent

If you change passive verb forms into active ones, your writing will become clearer because you will be forced to name the agent — the person, organisation or thing that is carrying out the action.

It's easy to identify the agent in the following example.



This project was rejected at **Commission level**.



The Commission rejected this project.

However, it is impossible in the next example.

It is considered that tobacco advertising should be banned in the EU.

Who considers? The writer, the Commission, the public, the medical profession or other?

Remember that EU documents have to be translated into several languages. If your original document is unclear, you may end up with non-matching translations, as each translator tries to guess what you might have meant and comes up with a different solution.

You don't have to avoid passives at all costs though. They can be useful, for example when there's no need to say who is responsible for the action because it's obvious ('All staff are encouraged to write clearly').

8. Be concrete, not abstract



Concrete messages are clear — abstract language can be vague and off-putting. Too much abstract language might even lead your reader to think that either you don't know what you are writing about or your motives for writing are suspect.

Unless you have a good reason, if you can use a concrete word instead of a more abstract one that means the same thing, **you should choose the concrete word**. Your message will be more direct and therefore more powerful.

Sometimes, instead of this ... you could try this ...



eliminate

achieve an objective

employment opportunities

negative evolution

remunerated employment

investing in human capital *



cut out

meet a target

jobs

downturn

paid work

- (workforce) training
- improving (workers') skills
- training and education

* As this example shows, the problem is often pinning down your exact meaning.

TIP: In Word, highlight and right-click on a word and select 'Synonyms' near the bottom of the menu that appears in order to find the word you are really looking for. The list of synonyms will contain both abstract and concrete words. Try to choose a concrete word instead of a vaguer all-purpose one. For example, the word **identify** is perfectly acceptable, but sometimes a clearer word is better, as illustrated in the following examples.

to identify innovations	to spot innovations
to identify the participants	to name the participants
to identify the meaning	to see/show/ pinpoint the meaning

9. Beware of false friends, jargon and abbreviations

Avoid false friends

False friends (or *faux amis*) are pairs of words in two languages that look similar but differ in meaning.

In a multilingual environment like the European Commission, we often mix up our languages. Borrowing between French and English is common. For instance, 'to control' in English normally means 'to

command/direct' or 'to restrict/limit'. It does not mean simply 'to check/supervise' like *contrôler* in French. Using the wrong word can alienate readers, making the EU institutions look like a closed club that is out of touch with the real world. In the worst case, it can lead to misunderstandings and diplomatic incidents (for example, if you just want to say that Luxembourg is small but write 'Luxembourg is not an important country').

French	False friend	Why is it wrong?	What's the correct word?
<i>actuel</i>	actual	'actual' means 'real'	current, topical
<i>adéquat</i>	adequate	'adequate' means 'sufficient'	suitable
<i>assister à</i>	assist at	'assist' means 'help'	attend, participate in
<i>attribuer</i>	attribute to	'attribute to' means 'consider to be due to/characteristic of'	allocate to, assign to
<i>compléter</i>	complete	'complete' means 'finish'	supplement
<i>délai</i>	delay	'a delay' means 'a postponement or hold-up' (= <i>retard</i> in French)	deadline, time limit
<i>élaborer</i>	elaborate (verb)	'to elaborate' means 'to go into detail'	draft, develop, produce
<i>éventuel</i>	eventual	'eventual' means 'ultimate'	any
<i>prévu</i>	foreseen	'foreseen' means 'predicted'	provided for, planned
<i>important</i>	important	'important' is right if you mean 'significant', but not if you mean >	> large
<i>matériel</i>	material	'material' means 'matter', 'information'	supplies, equipment
<i>opportunité</i>	opportunity	'opportunity' means 'chance'	advisability
<i>perspectives</i>	perspectives	'perspective' means 'standpoint'	prospects, outlook
<i>respecter</i>	respect	'to respect' means 'to value' or 'honour' someone or something	comply with (rules), meet (a deadline)
<i>sensible</i>	sensible	'sensible' means 'reasonable'	sensitive

Avoid or explain jargon

Jargon is vocabulary used by any group of insiders or specialists to communicate with each other and is acceptable in documents which are only read by that particular group.

However, outsiders (especially the general public) will have to work harder than they need to or want to when reading jargon. Some readers may even stop reading — so make sure that any document you want outsiders to read is as jargon-free as possible.

And if you do have to use jargon terms in documents for the general public, explain them when you first use them or add a glossary, a hyperlink or a reference to one of the websites indicated at the bottom of this page.

This non-exhaustive table contains a number of terms commonly used in the EU institutions.

Jargon term	Suggested definition
acceding country	<i>country about to join the EU</i>
<i>acquis (communautaire)</i>	<i>body of EU law</i>
candidate country	<i>country still negotiating to join the EU</i>
cohesion	<i>approach aimed at reducing social and economic disparities within the EU</i>
comitology	<i>procedure under which the Commission consults committees of experts</i>
Community method	<i>method developed for taking decisions in the EU where the Parliament, Council and Commission work together</i>
enlargement	<i>expansion of the EU to include new members</i>
mainstreaming	<i>taking into account in all EU policies</i>
proportionality	<i>principle that a level of government must not take any action that exceeds the necessary to carry out its assigned tasks</i>
subsidiarity	<i>principle that, wherever possible, decisions must be taken at the level of government closest to citizens</i>

Clear explanations of much jargon and definitions of more technical and legal terms arising in an EU context can be found in glossaries and jargon lists on the Europa website (eur-lex.europa.eu/summary/glossary.html?locale=en; europa.eu/!YN99Uy).

Take care with abbreviations

Too many unfamiliar abbreviations can make a document incomprehensible and put your reader to sleep: ERDF + EAGGF + CAP = ZZZ.

If the meaning of an abbreviation might not be clear to your reader, you should:

- write them out in full if the expression only occurs once or twice in the document; or
- spell them out when you first use them in a document, followed by the abbreviation in brackets and then use the abbreviation throughout the rest of the document; and/or
- attach a list of abbreviations or a hyperlink to show what they stand for.

The 'Main acronyms and initialisms' section of the *Interinstitutional style guide* (publications.europa.eu/code/en/en-5000400.htm) defines many of the acronyms and abbreviations used in European Commission documents.

As always, consider your readers' needs.

- Some readers will be irritated if 'common' abbreviations are spelled out.
- Writing 'marketing authorisation holder' on every other line instead of 'MAH' will make the document much longer.

Remember that abbreviations and acronyms can mean different things in different contexts.

For example:

ESA	stands for	European Space Agency
		Euratom Supply Agency
		European system of accounts
		Endangered Species Act
		environmentally sensitive area
		eastern and southern Africa
		electron-stimulated adsorption
		and several other alternatives.

Source: iate.europa.eu



10. Revise and cheque check

- Use spelling and grammar checkers, but be aware that they don't pick up all mistakes.
- Reread your document critically, putting yourself in the reader's shoes. Are the sentences and paragraphs clearly linked? Do they follow on logically from each other? There will always be something you can improve or simplify.
- Ask colleagues to comment, including some who haven't been consulted earlier.
- Listen to their suggestions carefully.
- Follow those which improve brevity, clarity and reader-friendliness.

Need more help?

Even when you have finished your document — and made it as clear as possible by following the tips given here — you may feel that your writing could still be improved. Perhaps you are not sure of the right verb or preposition to use or some sentences may still be longer and more awkward than you would like.

Send your texts for editing (Commission staff only)

You can contact DG Translation and ask for your document to be edited. Priority is given to documents that come under the Commission's work programme, that are to be subsequently translated by DG Translation or that are intended for publication to a wide audience. Full details are available at myintracomm.ec.europa.eu/serv/en/dgt/making_request/edit/pages/index.aspx, where you will also find our in-house writer's toolbox.



Online drafting aids of the European Union

The Directorate-General for Translation — the translation department of the European Commission — provides clear writing guides and style guides for all official EU languages on its website:

ec.europa.eu/translation

Detailed information on in-house conventions for English spelling, punctuation and usage is in the *English style guide* produced by DG Translation:

europa.eu/luB38wb

Information on EU publications in all official languages is in the *Interinstitutional style guide* produced by the Publications Office:

publications.europa.eu/code/en/en-000100.htm

Guidance on drafting EU legislation in all official languages is in the *Joint practical guide*:

eur-lex.europa.eu/content/techleg/KB0213228ENN.pdf

For advice on writing for the web, see the *Information providers guide*:

ec.europa.eu/ipg/content/tips

Europe Direct is a service to help you find answers to your questions about the European Union.

Freephone number (*):

00 800 6 7 8 9 10 11

(*) The information given is free, as are most calls (though some operators, phone boxes or hotels may charge you).

More information on the European Union is available on the internet (<http://europa.eu>).

Luxembourg: Publications Office of the European Union, 2015

ISBN 978-92-79-46884-1

doi:10.2782/022405

© European Union, 2015

Reproduction is authorised provided the source is acknowledged.

Acknowledgements

This guide draws on sources including:

Oxford guide to plain English, Martin Cutts, Oxford, United Kingdom
Écrire pour être lu, Ministère de la Communauté française, Belgium
30 regole per scrivere testi amministrativi chiari, Università di Padova, Italy
Bürgernahe Verwaltungssprache, Bundesverwaltungsamt, Germany
Klarspråk lönar sig, Regeringskansliet, Justitiedepartementet, Sweden
Käännetäänkö tekstisi, tulkataanko puheenvuorosi? Kotimaisten kielten tutkimuskeskus, Finland
Writing for translation, Translation Centre for the Bodies of the European Union
OECD style guide, second edition, OECD, Paris.

Illustrations by Zeta Field, DG Translation, European Commission.

This guide is available in all official languages of the European Union.
You can find the online version of this guide at
ec.europa.eu/translation



Publications Office